

No. 38064

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement on cooperation in the sphere of competition policy between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation. Brasilia, 12 December 2001

Entry into force: *12 December 2001 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Portuguese, Russian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 January 2002*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière de politique de compétition entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *12 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *portugais, russe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE COOPERAÇÃO NA
ÁREA DA POLÍTICA DE CONCORRÊNCIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados “Partes”),

Desejando desenvolver uma cooperação na área da política de concorrência;

Aspirando a criar condições favoráveis para o desenvolvimento das relações bilaterais e a ampliação da cooperação econômico-comercial, baseando-se nos princípios de igualdade e vantagem mútua;

Tomando em consideração o papel determinante da concorrência no desenvolvimento das economias de ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes desenvolverão e fortalecerão a cooperação na área da política de concorrência respeitando a legislação nacional e acordos internacionais, dos quais fazem parte a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia.

ARTIGO 2

Os órgãos executores, para os fins deste Acordo, serão, pela Parte brasileira, o Conselho Administrativo de Defesa Econômica (CADE), a Secretaria de Direito Econômico do Ministério da Justiça (SDE) e a Secretaria de Acompanhamento Econômico do Ministério da Fazenda (SEAE) ou entidades sucessoras, e, pela Parte russa, o Ministério de Política Antimonopolista e Apoio ao Empresariado (MAP).

ARTIGO 3

A cooperação entre as Partes se dará nas seguintes direções principais:

- aperfeiçoamento das bases jurídicas da política de concorrência;
- realização de medidas práticas para regulação antimonopolista e desenvolvimento de ambiente concorrencial;
- troca de experiência no campo de revelação de casos ligados à violação da legislação concorrencial;
- troca de experiência no campo do respeito de regras antimonopolistas na política de comércio exterior;
- criação de condições favoráveis ao funcionamento eficaz dos mercados de mercadorias e valores;
- desenvolvimento da base científica e metodológica para pesquisas no campo do direito concorrencial.

ARTIGO 4

As formas principais de cooperação entre as Partes na área de política de concorrência serão:

- intercâmbio de atos normativos jurídicos, de materiais informativos, metodológicos e outros das Partes;
- prestação da ajuda metodológica, intercâmbio de resultados de pesquisas e promoção de consultas;
- convite a especialistas da outra Parte a participarem no processo de ensino e em estágios para a troca de experiências;
- organização de simpósios, conferências e seminários bilaterais.

ARTIGO 5

A cooperação entre as Partes será efetuada com base nos programas elaborados para o prazo de 2 (dois) anos.

ARTIGO 6

Todas as divergências quanto à interpretação ou execução do presente Acordo serão solucionadas por meio de negociações entre as Partes.

ARTIGO 7

1. As Partes promoverão consultas periódicas a fim de verificar a implementação do presente Acordo.
2. O presente Acordo poderá ser emendado ou complementado de comum acordo entre as Partes.


ARTIGO 8


O presente Acordo não afetará direitos e obrigações das Partes decorrentes de outros acordos internacionais dos quais elas participem.

ARTIGO 9

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até expiração do prazo de 6 (seis) meses após a notificação escrita de uma das Partes sobre a sua intenção de denunciá-lo.
2. Protocolos adicionais ao presente Acordo entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas e projetos iniciados no quadro do Acordo, a menos que as Partes se manifestem formalmente em contrário.

Feito em Brasília, em 12 de dezembro de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA
Ilya Arturovitch Lujanov
Ministro da Política Antimonopolista e Apoio ao Empresário

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Федеративной Республики Бразилии и
Правительством Российской Федерации о сотрудничестве
в области конкурентной политики**

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая намерение развивать сотрудничество в области конкурентной политики;

стремясь к созданию благоприятных условий для развития двусторонних отношений и расширению торгово-экономических связей;

исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды;

принимая во внимание определяющую роль конкуренции в экономическом развитии обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области конкурентной политики с учетом национального законодательства и международных договоров, участниками которых являются Федеративная Республика Бразилия и Российская Федерация.

Статья 2

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются

с Бразильской стороны – Административный совет экономической безопасности (CADE) совместно с Секретариатом по экономическому праву Министерства Юстиции (SDE) и Секретариатом Экономического контроля Министерства Финансов (SEAE), либо организации, которым перешли их функции,

с Российской стороны – Министерство Российской Федерации по антимонопольной политике и поддержке предпринимательства.

Статья 3

Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим основным направлениям:

совершенствование правовых основ конкурентной политики;

осуществление практических мер по антимонопольному регулированию и развитию конкурентной среды;

обмен опытом работы в области проведения исследований, связанных с нарушением законодательства о конкуренции;

обмен опытом в области учета антимонопольных требований при проведении внешнейторговой политики;

создание благоприятных условий для эффективного функционирования товарного и фондового рынков;

развитие научной и методологической базы исследований в области конкурентного права.

Статья 4

Основными формами взаимодействия между Сторонами в области конкурентной политики являются следующие:

обмен нормативно-правовыми актами, информационными, методологическими и другими материалами государств Сторон;

оказание методической помощи, обмен результатами исследований и проведение консультаций;

привлечение специалистов другой Стороны к участию в учебном процессе и стажировках по обмену опытом;

проведение двусторонних симпозиумов, конференций и семинаров.

Статья 5

Сотрудничество между Сторонами осуществляется на основе программ, разрабатываемых на двухлетний период.

Статья 6

Все разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 7

1. Стороны будут проводить периодические консультации для осуществления контроля за ходом выполнения настоящего Соглашения.

2. По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

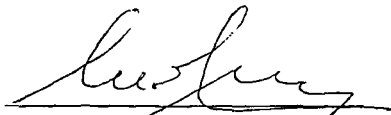
Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

2. Дополнительные протоколы к настоящему Соглашению вступают в силу согласно условиям Параграфа 1 настоящей статьи.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает уже начатые в его рамках программы и проекты, если Стороны не выразили официально иного намерения.

Совершено в г. Бразилиа « » декабря 2001 года в двух оригинальных экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия в толковании, используется текст на английском языке.



**За Правительство Федеративной
Республики Бразилии**



**За Правительство Российской
Федерации**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE SPHERE OF COMPETITION
POLICY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation

(hereinafter referred to as "Parties"),

Expressing a will to develop a cooperation in the sphere of competition policy;

Aiming at arrangement of conditions favourable for the development of bilateral relations and expansion of trade and economic connections;

Proceeding from the principles of equality and mutual benefit;

Taking into consideration the determinant part of competition in the economic development of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will promote and strengthen cooperation in the sphere of competition policy taking into account the national legislation and international agreements with the participation of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation.

Article 2

Competent authorities, responsible for the enforcement of the present Agreement, are:

- on the part of Brazil - the Administrative Council for Economic Defense (CADE) jointly with Secretariat for Economic Law Enforcement (SDE) in the Ministry of Justice and Secretariat for Economic Monitoring (SEAE) in the Ministry of Finance or else the successors of their functions;
- on the part of Russia - the Ministry of the Russian Federation for Antimonopoly Policy and Support to Entrepreneurship (MAP Russia).

Article 3

Cooperation between Parties will be exercised in the basic directions as follows:

- improvement of legal foundations of competition policy;

- carrying out practical measures to antimonopoly regulation and development or competitive environment, exchange of experience in the field of conducting investigations relevant to violations of competition legislation;
- exchange of experience in the field of taking into account antimonopoly requirements when conducting foreign trade policy;
- creation of favourable conditions for efficient work of commodity and fund markets-;
- development of scientific and methodological basis for competition law research.

Article 4

The principal forms of cooperation between Parties in the sphere of competition policy are the following:

- interchange of legislative acts, informational, methodological and other sorts of material between the Parties,
- providing methodical assistance, interchange of research results, holding consultations;
- attracting specialists of the other Party for taking part in the training process and probation aimed at experience exchange;
- holding bilateral simposia, conferences and seminars.

Article 5

Cooperation of the Parties shall be exercised on the basis of biannual Programs launched.

Article 6

All controversies related to interpretation and application of the present Agreement shall be resolved by negotiations between the Parties.

Article 7

1. The Parties will arrange periodical consultations to perform control over realization of the present Agreement.
2. By mutual agreement of the Parties, any additions and amendments can be inserted into the present Agreement.

Article 8

The present Agreement will not affect the rights and obligations of the Parties relating to other international agreements where they participate.

Article 9

1. The present Agreement shall come into force from the date of its signature and will be effective to expiration of six months from the date of written notification sent by one of the Parties to another of its intention to cease its effect.

2. Protocols to the present Agreement will come into force by the terms of the first paragraph of the present Article.

3. The termination of the present Agreement will not affect programs and projects initiated during its action, unless otherwise specified officially by the Parties.

Performed in Brasilia, 12th December 2001, in two original copies, each in the Portuguese, Russian and English languages, hereby, all the copies are of equal force. If any disagreements of interpretation appear, the English text shall be used.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSONO LAFER

For the Government of the Russian Federation:

ILIA ARTUROVITCH LUJANOV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUES
DE COMPÉTITION CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la Fédération de Russie

(ci-après dénommés les "Parties")

Exprimant la volonté d'instaurer une coopération en matière de politiques de compétition;

Désireux de réunir les conditions favorables au développement des relations bilatérales et à l'élargissement des liens commerciaux et économiques;

Respectueux des principes d'égalité et de l'intérêt mutuel;

Prenant en compte l'aspect déterminant que revêt la compétition pour le développement économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties encouragent et renforcent la coopération en matière de politiques de compétition en prenant en compte les législations nationales et les accords internationaux auxquels la République fédérative du Brésil et la Fédération de Russie sont parties.

Article 2

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont:

- pour le Brésil, le Conseil administratif de défense économique (CADE), conjointement avec le Secrétariat chargé de l'application des lois en matière économique (SDE) auprès du Ministère de la Justice, et le Secrétariat chargé du suivi de l'économie (SEAE) auprès du Ministère des Finances, ou bien avec les services qui ont hérité de leurs fonctions;
- pour la Russie, le Ministère de la Fédération de Russie chargé de la politique anti-monopoles et de l'encouragement à l'entrepreneuriat (MAP de Russie).

Article 3

La coopération entre les deux Parties sera axée sur les thèmes fondamentaux suivants:

- Amélioration des bases juridiques de la politique de compétition;

- Application de mesures pratiques relatives à la législation anti-monopoles et à l'épanouissement d'un environnement concurrentiel;
- Échanges des résultats de l'expérience acquise en matière d'enquêtes sur les violations de la législation protégeant la concurrence;
- Échanges de données concernant le rôle des aspects relatifs à la lutte anti-monopoles dans le domaine de la politique commerciale étrangère;
- Création des conditions favorables à l'efficacité des marchés de produits de base et de capitaux;
- Élaboration d'une méthodologie pour la recherche en matière de législation sur la concurrence.

Article 4

La coopération entre les Parties dans le domaine de la compétition revêtira les principaux aspects énumérés ci-après:

- Échanges de textes législatifs, de documents sur l'information, la méthodologie et tous autres types de documentation;
- Fourniture d'une assistance dans les secteurs de la méthodologie, des échanges de résultats de la recherche et de l'organisation de réunions;
- Recrutement d'experts de l'autre Partie pour dispenser une formation et participer à des stages sur les échanges de résultats d'expériences;
- Organisation de colloques, conférences et séminaires au niveau bilatéral.

Article 5

La coopération entre les Parties sera fondée sur des programmes bisannuels.

Article 6

Les différends soulevés par l'interprétation et l'application du présent Accord seront résolus par des négociations entre les Parties.

Article 7

1. Les Parties suivront la mise en oeuvre du présent Accord, grâce à des réunions qui auront lieu périodiquement.

2. Les Parties décideront, d'un commun accord, des additions et des amendements devant être insérés dans le présent Accord.

Article 8

Le présent Accord n'affectera pas les droits ou les obligations des Parties signataires d'autres accords internationaux.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur dès la date de sa signature et conserve sa validité pendant six mois encore à partir de la date à laquelle une Partie a envoyé une notification écrite à l'autre pour l'informer de son intention de le dénoncer.

2. Les Protocoles additionnels au présent Accord entreront en vigueur suivant les dispositions du premier paragraphe du présent article.

3. L'expiration de la validité du présent Accord n'influe pas sur les programmes et les projets mis en oeuvre quand celui-ci était en vigueur, sauf dans les cas où les Parties ont officiellement fait une mention à ce sujet.

Fait à Brasília le 12 décembre 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:
Le Ministre d'État aux relations extérieures,

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:
Le Ministre de la politique anti-monopoles et du soutien des entreprises,

ILIA ARTUROVITCH LUJANOV